

# Exo

## Chapter 14

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר: 1  
I-говорив Господь до Мойсея кажучи  
[H0413](#) [H3068](#) [H0559](#) [H4872](#) [H1696](#)

I говорив Господь до Мойсея, кажучи:

וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּשְׁבוּ לְפָנַי 2  
I-нехай-стануть-табором I-нехай-повернуться Ізраїлевих синів до скажи  
[H6440](#) [H2583](#) [H7725](#) [H3478](#) [H0413](#) [H1696](#)

נֶחֱדָה נֹכְחֵהוּ וְנִשְׁבַּע בְּפָנָיו לְפָנַי לְפָנֶיךָ 3  
напроти-нього Баал-Цефоном перед морем i-між Мігдолом між Пі-Гахірот  
[H5226](#) [H1189](#) [H6440](#) [H3220](#) [H0996](#) [H0996](#) [H6367](#)

וְנִשְׁבַּע בְּפָנָיו לְפָנַי לְפָנֶיךָ 4  
станете-табором  
עַל-הַיָּם: при морі  
[H3220](#) [H2583](#)

„Скажи Ізраїлевим синам, і нехай вони повернуть, і нехай отáборяться перед Пі-Гахіротом, між Мігдолом і між морем, перед Баал-Цефоном. Навпроти нього отáборитесь над морем.

וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה לְבָנָי וְאֶת-יִשְׂרָאֵל וְנִבְכַּיְתוּהוּ 3  
i-скаже Фараон про-синів Ізраїлевих заплутали в-землі вони  
[H6547](#) [H0559](#) [H6547](#) [H0559](#) [H0943](#) [H1992](#) [H0776](#) [H5462](#)

וְהַמְדָּבָר: 4  
пустеля

I скаже фараон про Ізраїлевих синів: заблудились вони в землі цій, зámкнено пустиню для них.

וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה לְבָנָי וְאֶת-יִשְׂרָאֵל וְנִבְכַּיְתוּהוּ 4  
через-Фараона i-прославлюся-Я за-ними i-поженеться Фараона серце — i-зміцню-Я  
[H6547](#) [H3513](#) [H7291](#) [H6547](#) [H0853](#) [H2388](#)

וְנִבְכַּיְתוּהוּ וְנִבְכַּיְתוּהוּ 5  
i-через-все i-знатимуть i-зробили  
כִּי-אֲנִי יְהוָה וְנִבְכַּיְתוּהוּ 6  
яко-Я Господь i-зробили  
[H3605](#) [H3045](#) [H4713](#) [H3068](#) [H0589](#)

I вчиню запеклим фараонове серце, і він буде гнатися за вами, а Я прославлюся через фараона та через військо його. I пізнають єгїптяни, що Я — Господь!“ I вони вчинили так.

וַיֹּאמֶר פַּרְעֹה לְבָנָי וְאֶת-יִשְׂרָאֵל וְנִבְכַּיְתוּהוּ 5  
i-слуг-його Фараона серце i-змінилося народ втік що Єгипту царю i-сповіщено  
[H5650](#) [H6547](#) [H3824](#) [H2015](#) [H1272](#) [H4714](#) [H4428](#) [H5046](#)

וְנִבְכַּיְתוּהוּ וְנִבְכַּיְתוּהוּ 6  
i-сказали народу проти  
אֶל-הָעָם וְנִבְכַּיְתוּהוּ 7  
проти народу i-сказали  
[H3478](#) [H0853](#) [H7971](#) [H2063](#) [H4100](#) [H0559](#) [H0413](#)

וְנִבְכַּיְתוּהוּ 8  
з-рабства-нашого  
[H5647](#)

І повідомлено царя єгипетського, що втік той нарід. І змінилося серце фараона та рабів його до того народу, і сказали вони: Що це ми зробили, що відпустили Ізраїля від роботи нам?”

|                       |                       |                       |                       |            |                       |         |   |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|------------|-----------------------|---------|---|
| וַיֹּאסֶר             | אֶת-                  | רֶכְבּוֹ              | וְאֶת-                | עַמּוֹ     | לָקַח                 | עִמּוֹ: | 6 |
| i-запряг              | —                     | колісницю-свою        | i                     | народ-свій | взяв                  | з-собою |   |
| <a href="#">H0631</a> | <a href="#">H0853</a> | <a href="#">H7393</a> | <a href="#">H0853</a> |            | <a href="#">H3947</a> |         |   |

І запріг він свою колесніцю, і забрав нарід свій з собою.

|                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                  |   |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|------------------|---|
| וַיִּקַּח             | שֵׁשׁ-                | מֵאוֹת                | רֶכֶב                 | בְּחֹר                | וְכָל                 | מִצְרַיִם             | וְשָׁלֵשׁ        | 7 |
| i-взяв                | шість                 | сотень                | колісниць             | вібірних              | i-всі                 | Єгипту                | i-воєначальників |   |
| <a href="#">H3947</a> | <a href="#">H8337</a> | <a href="#">H3967</a> | <a href="#">H7393</a> | <a href="#">H0977</a> | <a href="#">H3605</a> | <a href="#">H4714</a> |                  |   |
|                       | עַל-                  | כָּלֹ:                |                       |                       |                       |                       |                  |   |
|                       | над                   | усіма-ними            |                       |                       |                       |                       |                  |   |
|                       |                       | <a href="#">H3605</a> |                       |                       |                       |                       |                  |   |

І взяв він шість сотень добірних колесніць, і всі колесніці Єгипту, і трійкових над усіма ними.

|                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |         |        |   |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---------|--------|---|
| וַיִּחַזַּק           | יְהוָה                | אֶת-                  | לֵב                   | פַּרְעֹה              | מֶלֶךְ                | מִצְרַיִם             | וַיִּרְדֹּף           | אַחֲרָי | בְּנֵי | 8 |
| I-зміцнив             | Господь               | —                     | серце                 | Фараона               | царя                  | Єгипту                | i-погнався            | за      | синами |   |
| <a href="#">H2388</a> | <a href="#">H3068</a> | <a href="#">H0853</a> |                       | <a href="#">H6547</a> | <a href="#">H4428</a> | <a href="#">H4714</a> | <a href="#">H7291</a> |         |        |   |
| יִשְׂרָאֵל            | וּבְנֵי               | יִשְׂרָאֵל            | יֹצְאִים              | בְּיָד                | רָמָה:                |                       |                       |         |        |   |
| Iзраїлевими           | a-сини                | Iзраїлеві             | виходили              | рукою                 | піднесеною            |                       |                       |         |        |   |
| <a href="#">H3478</a> |                       | <a href="#">H3478</a> | <a href="#">H3318</a> | <a href="#">H3027</a> |                       |                       |                       |         |        |   |

І Господь учинив заpekлим серце фараона, єгипетського царя, — і він погнався за Ізраїлевими синами. Але Ізраїлеві сини виходили сильною рукою!

|                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |   |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---|
| וַיִּרְדְּפוּ         | מִצְרַיִם             | אַחֲרֵיהֶם            | וַיִּשְׁיגוּ          | אוֹתָם                | חַנְיָם               | עַל-                  | הַיָּם                | כָּל-                 | 9 |
| i-погналися           | єгиптяни              | за-ними               | i-догнали             | ix                    | коли-таборували       | при                   | морі                  | всі                   |   |
| <a href="#">H7291</a> | <a href="#">H4713</a> |                       | <a href="#">H5381</a> | <a href="#">H0853</a> | <a href="#">H2583</a> | <a href="#">H3220</a> | <a href="#">H3220</a> | <a href="#">H3605</a> |   |
| סוּס                  | רֶכֶב                 | פַּרְעֹה              | וּפְרָשָׁיו           | וַיְחַלֵּךְ           | עַל-                  | הַחֵירוֹתַיִם         | לְפָנָי               |                       |   |
| коні                  | колісниць             | Фараонових            | i-вершники-його       | i-військо-його        | при                   | Пі-Гахірот            | перед                 |                       |   |
|                       | <a href="#">H7393</a> | <a href="#">H6547</a> |                       | <a href="#">H2428</a> |                       | <a href="#">H6367</a> | <a href="#">H6440</a> |                       |   |
|                       | צָפֹן:                | בַּעַל                |                       |                       |                       |                       |                       |                       |   |
|                       |                       | Баал-Цефоном          |                       |                       |                       |                       |                       |                       |   |
|                       |                       | <a href="#">H1189</a> |                       |                       |                       |                       |                       |                       |   |

І гналися єгиптяни за ними, уся кіннота, колесніці фараонові, і комбінники його та військо його, — і догнали ix, як вони отаборилися були над морем, під Пі-Гахіротом, перед Баал-Цефоном.

|                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |    |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----|
| וּפַרְעֹה             | הַקָּרִיב             | וַיִּשְׂאוּ           | בְנֵי-                | יִשְׂרָאֵל            | אֶת-                  | עֵינֵיהֶם             | וְהִנֵּה              | וּמִצְרַיִם           | נֹסַע                 | 10 |
| i-Фараон              | наблизився            | i-підняли             | сини                  | Iзраїлеві             | —                     | очі-свої              | i-ось                 | Єгипет                | рушає                 |    |
| <a href="#">H6547</a> | <a href="#">H7126</a> | <a href="#">H5375</a> |                       | <a href="#">H3478</a> | <a href="#">H0853</a> | <a href="#">H3478</a> | <a href="#">H2009</a> | <a href="#">H4713</a> | <a href="#">H5265</a> |    |
| אַחֲרֵיהֶם            | וַיִּירָאוּ           | מְאֹד                 | וַיִּצְעֲקוּ          | בְנֵי-                | יִשְׂרָאֵל            | אֶל-                  | יְהוָה:               |                       |                       |    |
| за-ними               | i-злякалися           | дуже                  | i-закричали           | сини                  | Iзраїлеві             | до                    | Господа               |                       |                       |    |
|                       | <a href="#">H3372</a> | <a href="#">H3966</a> | <a href="#">H6817</a> |                       | <a href="#">H3478</a> | <a href="#">H0413</a> | <a href="#">H3068</a> |                       |                       |    |

А фараон наближався. І звели Ізраїлеві сини свої очі, аж ось єгиптяни женуться за ними! І дуже злякались вони... І кликали Ізраїлеві сини до Господа,

|                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |    |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----|
| וַיֹּאמְרוּ           | אֶל-                  | מֹשֶׁה                | הַמְבִלִי             | אֵינֹ                 | קְבָרִים              | בְּמִצְרַיִם          | לְקַחְתָּנוּ          | לְמוֹת                | 11 |
| i-сказали             | до                    | Мойсея                | xiba                  | немає                 | могил                 | в-Єгипті              | що-взяв-ти-нас        | помирати              |    |
| <a href="#">H0559</a> | <a href="#">H0413</a> | <a href="#">H4872</a> | <a href="#">H1097</a> | <a href="#">H0369</a> | <a href="#">H6913</a> | <a href="#">H4714</a> | <a href="#">H3947</a> | <a href="#">H4191</a> |    |
| בְּמִדְבָּר           | מָה-                  | זֹאת                  | עָשִׂיתָ              | לָנוּ                 | לְהוֹצִיאָנוּ         | מִמִּצְרַיִם:         |                       |                       |    |
| в-пустелі             | що                    | це                    | зробив-ти             | нам                   | вивівши-нас           | з-Єгипту              |                       |                       |    |
|                       | <a href="#">H4100</a> | <a href="#">H2063</a> |                       |                       | <a href="#">H3318</a> | <a href="#">H4714</a> |                       |                       |    |

а Мойсеєві дорікали: „Чи через те, що не було гробів в Єгипті, ти забрав нас умирати в пустині? Що це вчинив ти нам, щоб вивести нас із Єгипту?

|           |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |    |
|-----------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----|
| מִמֶּנּוּ | חָלַל                 | לֵאמֹר                | בְּמִצְרַיִם          | אֵלֶיךָ               | דִּבַּרְנוּ           | אֲשֶׁר                | הַדְּבָר              | זֶה                   | הֲלֹא-                | 12 |
| від-нас   | перестань             | кажучи                | в-Єгипті              | тобі                  | говорили-ми           | яке                   | слово                 | це                    | хіба-не               |    |
|           | <a href="#">H2308</a> | <a href="#">H0559</a> | <a href="#">H4714</a> | <a href="#">H0413</a> | <a href="#">H1696</a> |                       | <a href="#">H1697</a> | <a href="#">H2088</a> | <a href="#">H3808</a> |    |
| מִצְרַיִם | אֶת-                  | עָבַד                 | לָנוּ                 | טוֹב                  | כִּי                  | מִצְרַיִם             | אֶת-                  | וְנַעֲבֹדָהּ          |                       |    |
| єгиптянам | —                     | служити               | нам                   | краще                 | бо                    | єгиптянам             | —                     | i-будемо-служити      |                       |    |
|           | <a href="#">H4713</a> | <a href="#">H0853</a> | <a href="#">H5647</a> |                       |                       | <a href="#">H4713</a> | <a href="#">H0853</a> | <a href="#">H5647</a> |                       |    |
|           |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       | בְּמִדְבָּר:          | מִמְתָּנוּ            |    |
|           |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       | в-пустелі             | ніж-померти-нам       |    |
|           |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       | <a href="#">H4191</a> |    |

Чи це не те саме ми говорили до тебе в Єгипті, кажучи: Позостав нас, і нехай ми робимо Єгиптові! Бо ліпше нам рабство Єгиптові, аніж помирати нам у пустині!”

|           |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |
|-----------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| יְשׁוּעַת | אֶת-                  | וּרְאוּ               | הַתִּינַחְבוּ         | תִּירְאוּ             | אֶל-                  | הָעַם                 | אֶל-                  | מֹשֶׁה                | וַיֹּאמֶר             | 13                    |
| спасіння  | —                     | i-побачите            | стійте                | бійтеся               | не                    | народу                | до                    | Мойсей                | I-сказав              |                       |
|           | <a href="#">H3444</a> | <a href="#">H0853</a> | <a href="#">H7200</a> | <a href="#">H3320</a> | <a href="#">H3372</a> | <a href="#">H0408</a> |                       | <a href="#">H0413</a> | <a href="#">H4872</a> | <a href="#">H0559</a> |
| מִצְרַיִם | אֶת-                  | רְאוּתָם              | אֲשֶׁר                | כִּי                  | הַיּוֹם               | לָכֶם                 | יַעֲשֶׂה              | אֲשֶׁר-               | יְהוָה                |                       |
| єгиптян   | —                     | бачили-ви             | яких                  | бо                    | сьогодні              | для-вас               | зробить               | яке                   | Господне              |                       |
|           | <a href="#">H4713</a> | <a href="#">H0853</a> | <a href="#">H7200</a> |                       | <a href="#">H3117</a> |                       |                       |                       | <a href="#">H3068</a> |                       |
|           |                       |                       | עוֹלָם:               | עַד-                  | עוֹד                  | לְרֹאֲתָם             | תִּסְיֹפוּ            | לֹא                   | הַיּוֹם               |                       |
|           |                       |                       | вічно                 | навіки                | ніколи                | бачити-ix             | будете-більше         | не                    | сьогодні              |                       |
|           |                       |                       | <a href="#">H5769</a> | <a href="#">H5704</a> | <a href="#">H5750</a> | <a href="#">H7200</a> | <a href="#">H3254</a> | <a href="#">H3808</a> | <a href="#">H3117</a> |                       |

I сказав Мойсей до народу: „Не бійтеся! Сійте, і побачите спасіння Господа, що вчинить вам сьогодні. Бо єгиптян, яких бачите сьогодні, більше не побачите їх уже повіки!

|         |                       |        |          |                |   |    |
|---------|-----------------------|--------|----------|----------------|---|----|
| יְהוָה  | יִלְחָם               | לָכֶם  | וְאַתֶּם | תַּחֲרִישׁוּן: | פ | 14 |
| Господь | боротиметься          | за-вас | а-ви     | мовчіть        | — |    |
|         | <a href="#">H3068</a> |        |          |                |   |    |

Господь буде воювати за вас, а ви мовчіть!”

|           |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |    |
|-----------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----|
| וַיֹּאמֶר | יְהוָה                | אֶל-                  | מֹשֶׁה                | מָה-                  | תִּצְעַק              | אֵלַי                 | דַּבֵּר               | אֶל-                  | בְּנֵי-               | 15 |
| I-сказав  | Господь               | до                    | Мойсея                | що                    | кричиш                | до-Мене               | скажи                 | до                    | синів                 |    |
|           | <a href="#">H0559</a> | <a href="#">H3068</a> | <a href="#">H4872</a> | <a href="#">H4100</a> | <a href="#">H6817</a> | <a href="#">H0413</a> | <a href="#">H1696</a> | <a href="#">H0413</a> | <a href="#">H0413</a> |    |
|           |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |    |
|           | יִשְׂרָאֵל            | וְיִסְעוּ:            |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |    |
|           | Iзраїлевих            | i-нехай-рушають       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |    |
|           | <a href="#">H3478</a> | <a href="#">H5265</a> |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |    |

I промовив Господь до Мойсея: „Що ти до Мене клічеш? Говори до синів Ізраїлевих, нехай рушають!

|                |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |    |
|----------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|----|
| וְאַתָּה       | הָרַם                 | אֶת-                  | מִטְּוֶה              | וְנָטַח               | אֶת-                  | יָדְךָ                | עַל-                  | הַיָּם                | 16 |
| а-ти           | підними               | —                     | жезл-твій             | i-простягни           | —                     | руку-твою             | на                    | море                  |    |
|                |                       |                       | <a href="#">H4294</a> | <a href="#">H5186</a> | <a href="#">H0853</a> | <a href="#">H3027</a> | <a href="#">H3220</a> | <a href="#">H3220</a> |    |
|                |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |    |
| וּבְקַעְתּוֹ   | וַיָּבֵאוּ            | בְנֵי-                | יִשְׂרָאֵל            | בְּתוֹךְ              | הַיָּם                | בִּיבְשָׁה:           |                       |                       |    |
| i-розділи-його | i-нехай-увійдуть      | сини                  | Iзраїлеві             | серединою             | моря                  | по-сухому             |                       |                       |    |
|                | <a href="#">H1234</a> | <a href="#">H0935</a> | <a href="#">H3478</a> | <a href="#">H8432</a> | <a href="#">H3220</a> | <a href="#">H3004</a> |                       |                       |    |

А ти підійми свою палицю, і простягни руку свою на море, і розітни його, — і нехай увійдуть Ізраїлеві сини в середу моря, на суходіл.

וְאֶכְבְּדָהּ וְאֶחְרִיחֶם וַיָּבֵאוּ מִצְרַיִם לֵב מְחֹזֵק אֶת-הַנְּגִי וְאֵי 17  
 i-прославлюся-Я за-ними i-підуть єгиптян серце — зміцнюю ось-Я a-Я  
[H3513](#) [H0935](#) [H4713](#) [H0853](#) [H2388](#) [H2009](#) [H0589](#)

וּבְפָרְשָׁיו: בְּרַכְבּוֹ חֵילוֹ וּבְכָל-בְּפָרְעָה  
 i-через-вершників-його через-колiсницi-його вiйсько-його i-через-все через-Фараона  
[H7393](#) [H2428](#) [H3605](#) [H6547](#)

I Я, — ось Я вчиню запеклим серце єгiптjанам, i вони ввiйдуть за ними. I буду Я прослiвлений через фараона, i через усе його вiйсько, i через колесницi, його, i через комiнникiв його.

בְּפָרְעָה בְּהַכְּבִדִי יְהוָה אֲנִי כִי- מִצְרַיִם וַיֵּדְעוּ 18  
 через-Фараона коли-прославлюся Господь Я що єгiптjани i-знатимуть  
[H6547](#) [H3513](#) [H3068](#) [H0589](#) [H4713](#) [H3045](#)

וּבְפָרְשָׁיו: בְּרַכְבּוֹ  
 i-через-вершників-його через-колiсницi-його  
[H7393](#)

I пiзнають єгiптjани, що Я — Господь, коли буду Я прославлений через фараона, i через колесницi його, i через комiнникiв його!"

מֵאַחֲרֵיהֶם וַיֵּלֶךְ וַיִּשְׂרְאֵל מַחֲנֶה לְפָנָי הַהֹלֵךְ הָאֱלֹהִים מַלְאָךְ וַיֹּסֶעַ 19  
 позаду-них i-пiшов Iзраiлевим табором перед що-йшов Божий ангел i-рушив  
[H3212](#) [H3478](#) [H4264](#) [H6440](#) [H1980](#) [H0430](#) [H4397](#) [H5265](#)

מֵאַחֲרֵיהֶם: וַיַּעֲמֵד מִפְּנֵיהֶם הָעֶנָן עַמּוּד וַיֹּסֶעַ  
 позаду-них i-став спереду-них хмарний стовп i-рушив  
[H5975](#) [H6440](#) [H6051](#) [H5982](#) [H5265](#)

I рушив Ангол Божий, що йшов перед Iзраiльським табором, i пiшов за ними; i рушив стовп хмари перед ними, i став за ними,

וַיָּבֵא וַיִּבִּין מַחֲנֶה מִצְרַיִם וַיִּבִּין מַחֲנֶה וַיִּשְׂרְאֵל וַיְהִי הָעֶנָן וְהַחֹשֶׁךְ 20  
 i-увiйшов i-мiж єгiптjан табором табором мiж i-увiйшов  
[H2822](#) [H6051](#) [H1961](#) [H3478](#) [H4264](#) [H0996](#) [H4714](#) [H4264](#) [H0996](#) [H0935](#)

וַיִּאָר וְאֶת-הַלַּיְלָה וְלֹא-קָרַב זֶה אֶל-זֶה כָּל-הַלַּיְלָה:  
 i-освітлювала — нiч нiч нiч наближався цей цей до того всю нiч  
[H3915](#) [H3605](#) [H2088](#) [H0413](#) [H2088](#) [H7126](#) [H3808](#) [H3915](#) [H0853](#) [H0215](#)

i ввiйшов вiн у серiдину мiж тiбiр Єгiпту й мiж тiбiр Iзраiлiв. I була та хмара й темрява для Єгiпту, а нiч розсвiтлив вiн для Iзраiля. I не зближався один до iдного цiлу нiч.

וַיִּשָׂא מוֹשֶׁה אֶת-יָדוֹ עַל-הַיָּם וַיִּנְוֶה וַיִּהְיֶה אֶת-הַיָּם 21  
 I-протягнув Мойсей — руку-свою на море на руку-свою — Мойсей I-протягнув  
[H3220](#) [H0853](#) [H3068](#) [H3212](#) [H3220](#) [H3027](#) [H0853](#) [H4872](#) [H5186](#)

וַיִּבְקְעוּ בָרוּחַ קָדִים עֶזָה כָּל-הַלַּיְלָה וַיִּחַרְבֵהָ לְחַרְבָּהּ הַיָּם אֶת-וַיִּשְׂם  
 i-роздiлилися вiтром сiдним сильним всю нiч i-перетворив нiч на-сушу море — i-перетворив  
[H1234](#) [H2724](#) [H3220](#) [H0853](#) [H3915](#) [H3605](#) [H5794](#) [H6921](#) [H7307](#)

הַמַּיִם:  
 води  
[H4325](#)

I протjаг Мойсей руку свою на море, — i Господь гнав море сильним сiдним вiтром цiлу нiч, i зробив море суходолом, — i розступилася вода.

|   |  |             |   |  |   |  |  |                 |  |    |
|---|--|-------------|---|--|---|--|--|-----------------|--|----|
| מִיַּמִּינָם<br>праворуч<br><a href="#">H3225</a> | חֲמֹה<br>стіною<br><a href="#">H2346</a> | לָהֶם<br>їм | וַתַּיִם<br>i-води<br><a href="#">H4325</a> | בִּיבְשָׁה<br>по-сухому<br><a href="#">H3004</a> | הַיָּם<br>моря<br><a href="#">H3220</a> | בְּתוֹךְ<br>серединою<br><a href="#">H8432</a> | יִשְׂרָאֵל<br>Iзраїлеві<br><a href="#">H3478</a> | בְּנֵי-<br>сини | וַיָּבֹאוּ<br>i-увійшли<br><a href="#">H0935</a>     | 22 |
|   |  |             |   |  |   |  |  |                 | וּמִשְׂמָאלָם:<br>i-ліворуч<br><a href="#">H8040</a> |    |

I ввійшли Iзраїлеві сини в серéдину моря, як на суходіл, а море було для них муром із правіці їхньої та з лівіці їхньої.

|  |  |              |                                      |  |  |  |   |    |  |
|--|--|--------------|--------------------------------------|--|--|--|---|----|--|
| רָכְבוּ<br>колiсницi-його<br><a href="#">H7393</a> | פָּרָעָה<br>Фараонові<br><a href="#">H6547</a> | סוּס<br>коні | כָּל<br>всі<br><a href="#">H3605</a> | אַחֲרֵיהֶם<br>за-ними                    | וַיָּבֹאוּ<br>i-увійшли<br><a href="#">H0935</a> | מִצְרַיִם<br>егіптяни<br><a href="#">H4713</a> | וַיִּרְדְּפוּ<br>i-погналися<br><a href="#">H7291</a> | 23 |  |
|  |  |              |                                      | הַיָּם:<br>моря<br><a href="#">H3220</a> | תּוֹךְ<br>середини<br><a href="#">H8432</a>      | אֶל-<br>до<br><a href="#">H0413</a>            | וּפְרָשָׁיו<br>i-вершники-його                        |    |  |

A егiптjани гналися, i ввійшли за ними всі фараонові коні й колесніці його, та його комóнники до серéдини моря.

|   |   |  |  |  |   |  |   |   |    |
|---|---|--|--|--|---|--|---|---|----|
| בְּעַמּוּד<br>в-стовпi<br><a href="#">H5982</a> | מִצְרַיִם<br>егіптян<br><a href="#">H4713</a> | מַחֲנֶה<br>табір<br><a href="#">H4264</a>      | אֶל-<br>на<br><a href="#">H0413</a>        | יְהוָה<br>Господь<br><a href="#">H3068</a> | וַיִּשְׁקֹף<br>i-подивився<br><a href="#">H8259</a>   | הַבָּקָר<br>варті<br><a href="#">H1242</a>     | בְּאַשְׁמֹרֶת<br>на-ранковій<br><a href="#">H0821</a> | וַיְהִי<br>i-сталося<br><a href="#">H1961</a> | 24 |
|   |   | מִצְרַיִם:<br>егіптян<br><a href="#">H4713</a> | מַחֲנֶה<br>таборі<br><a href="#">H4264</a> | אֶת<br>в<br><a href="#">H0853</a>          | וַיִּתֵּם<br>i-посiяв-паніку<br><a href="#">H2000</a> | וְעָנָן<br>i-хмарному<br><a href="#">H6051</a> | אֵשׁ<br>вогняному<br><a href="#">H0784</a>            |   |    |

I сталося за ранньої сторожі, i поглянув Господь на егiпетський табiр у стовпi огня й хмари, та й привів у замiшання егiпетський табiр.

|  |   |  |   |  |   |  |  |                                    |  |    |
|--|---|--|---|--|---|--|--|------------------------------------|--|----|
| מִפְּנֵי<br>вiд<br><a href="#">H6440</a> | אֲנוּסָה<br>втiкаймо<br><a href="#">H5127</a> | מִצְרַיִם<br>егіптяни<br><a href="#">H4714</a> | וַיֹּאמְרוּ<br>i-сказали<br><a href="#">H0559</a> | בְּכִבְדָּתָא<br>важко<br><a href="#">H3517</a>        | וַיִּנְהָגוּ<br>i-вiв-iх<br><a href="#">H4818</a> | מִרְכַּבְתֵּיהֶם<br>колiсницi-iхнiх<br><a href="#">H4818</a> | אֲפָן<br>колеса<br><a href="#">H0212</a>   | אֶת-<br>—<br><a href="#">H0853</a> | וַיִּסָּר<br>i-зняв<br><a href="#">H5493</a>   | 25 |
|  |   |  | פ<br>—<br><a href="#">H4714</a>                   | בְּמִצְרַיִם<br>проти-егіптян<br><a href="#">H4714</a> | לָהֶם<br>за-них                                   | נִלָּחַם<br>бореться   | יְהוָה<br>Господь<br><a href="#">H3068</a> | כִּי<br>бо                         | יִשְׂרָאֵל<br>Iзраїля<br><a href="#">H3478</a> |    |

I поскидав колеса з колесніць його, i вчинив, що йому булó тяжко ходити. I егiптjани сказали: „Утiкаймо вiд iзраїльтjян, бо Господь воює за них з Егiптом!“

|   |                                     |  |                                    |   |   |   |   |  |    |
|---|-------------------------------------|--|------------------------------------|---|---|---|---|--|----|
| הַיָּם<br>море<br><a href="#">H3220</a> | עַל-<br>на<br><a href="#">H3220</a> | יָדְךָ<br>руку-твою<br><a href="#">H3027</a>       | אֶת-<br>—<br><a href="#">H0853</a> | נִטְּהָ<br>простягни<br><a href="#">H5186</a> | מֹשֶׁה<br>Мойсея<br><a href="#">H4872</a> | אֶל-<br>до<br><a href="#">H0413</a>     | יְהוָה<br>Господь<br><a href="#">H3068</a>                  | וַיֹּאמֶר<br>i-сказав<br><a href="#">H0559</a> | 26 |
| פְּרָשָׁיו:<br>вершникiв-iхнiх          | וְעַל-<br>i-на                      | רָכְבוּ<br>колiсницi-iхнi<br><a href="#">H7393</a> | עַל-<br>на                         | מִצְרַיִם<br>егіптян<br><a href="#">H4714</a> | עַל-<br>на                                | הַיָּם<br>води<br><a href="#">H4325</a> | וַיָּשָׁבוּ<br>i-нехай-повернуться<br><a href="#">H7725</a> |  |    |

I промовив Господь до Мойсея: „Простягни свою руку на море, i нехай вёрнется вода на егiптян, на iхні колесніці й на комóнникiв iхнiх“.

27

|                       |                       |                       |                       |      |                       |                       |                       |                       |  |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|--|
| לִפְנוֹת              | הַיָּם                | וַיִּשָּׁב            | הַיָּם                | עַל- | יָדוֹ                 | אֶת-                  | מֹשֶׁה                | וַיִּטֵּ              |  |
| на-світанку           | more                  | i-повернулося         | more                  | на   | руку-свою             | —                     | Мойсей                | I-протягнув           |  |
| <a href="#">H6437</a> | <a href="#">H3220</a> | <a href="#">H7725</a> | <a href="#">H3220</a> |      | <a href="#">H3027</a> | <a href="#">H0853</a> | <a href="#">H4872</a> | <a href="#">H5186</a> |  |

|                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |  |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|--|
| מִצְרַיִם             | אֶת-                  | יְהוָה                | וַיִּנְעַר            | לִקְרָאתוֹ            | נָסִים                | וּמִצְרַיִם           | לְאִיתָנוּ            | בְּרָק                |  |
| егіптян               | —                     | Господь               | i-скинув              | назустріч-йому        | тікали                | a-егіптяни            | до-сили-своїє         | ранку                 |  |
| <a href="#">H4714</a> | <a href="#">H0853</a> | <a href="#">H3068</a> | <a href="#">H5287</a> | <a href="#">H7125</a> | <a href="#">H5127</a> | <a href="#">H4714</a> | <a href="#">H0386</a> | <a href="#">H1242</a> |  |

בְּתוֹךְ הַיָּם :  
 серединою моря  
[H3220](#) [H8432](#)

I протяг Мойсей руку свою на море, — i море вернулося, коли настав ранок, до сили своєї, а егіптяни втікали навпроти нього. I кинув Господь егіптян у середину моря!

28

|                       |                       |              |                       |                       |                       |                       |                       |                       |  |
|-----------------------|-----------------------|--------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|--|
| תֵּיל                 | לְכֹל                 | הַפְּרָשִׁים | וְאֶת-                | הַרְכָּב              | אֶת-                  | וַיִּכְסּוּ           | הַיָּם                | וַיִּשָּׁבוּ          |  |
| військо               | усе                   | вершників    | i                     | колісниці             | —                     | i-покрили             | води                  | i-повернулися         |  |
| <a href="#">H2428</a> | <a href="#">H3605</a> |              | <a href="#">H0853</a> | <a href="#">H7393</a> | <a href="#">H0853</a> | <a href="#">H3680</a> | <a href="#">H4325</a> | <a href="#">H7725</a> |  |

|                       |                       |        |                       |                       |                       |            |                       |                       |  |
|-----------------------|-----------------------|--------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|------------|-----------------------|-----------------------|--|
| אֶחָד :               | עַד-                  | בָּהֶם | נִשְׁאַר              | לֹא-                  | בַיָּם                | אֶחְרֵיהֶם | הַבָּאִים             | פָּרְעָה              |  |
| одного                | навіть                | з-них  | лишилося              | не                    | в-море                | за-ними    | що-увійшло            | Фараонове             |  |
| <a href="#">H0259</a> | <a href="#">H5704</a> |        | <a href="#">H7604</a> | <a href="#">H3808</a> | <a href="#">H3220</a> |            | <a href="#">H0935</a> | <a href="#">H6547</a> |  |

I вернулась вода, i позакривала колесніці та комбонників усьому фараоновому військові, що ввійшло за ними в море. Ані жоден із них не зостався!

29

|                       |                       |       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |         |
|-----------------------|-----------------------|-------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|---------|
| מִיְמִינָם            | חִמָּה                | לְהֵם | וְהַיָּם              | הַיָּם                | בְּתוֹךְ              | בַּיַּבְשָׁה          | הָלְכוּ               | יִשְׂרָאֵל            | וּבְנֵי |
| праворуч              | стіною                | ім    | i-води                | моря                  | серединою             | по-сухому             | йшли                  | Iзраїлеві             | a-сини  |
| <a href="#">H3225</a> | <a href="#">H2346</a> |       | <a href="#">H4325</a> | <a href="#">H3220</a> | <a href="#">H8432</a> | <a href="#">H3004</a> | <a href="#">H1980</a> | <a href="#">H3478</a> |         |

וּמִשְׂמָאלָם  
 i-ліворуч  
[H8040](#)

A Iзраїлеві сини йшли суходолом у середині моря, а море було для них муром із правиці їхньої та з лівиці їхньої.

30

|                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |                       |
|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|
| אֶת-                  | יִשְׂרָאֵל            | וַיֵּרָא              | מִצְרַיִם             | מִיַּד                | יִשְׂרָאֵל            | אֶת-                  | הַהוּא                | בַּיּוֹם              | יְהוָה                | וַיּוֹשַׁע            |
| —                     | Iзраїль               | i-побачив             | егіптян               | з-руки                | Iзраїля               | —                     | той                   | в-день                | Господь               | i-спас                |
| <a href="#">H0853</a> | <a href="#">H3478</a> | <a href="#">H7200</a> | <a href="#">H4714</a> | <a href="#">H3027</a> | <a href="#">H3478</a> | <a href="#">H0853</a> | <a href="#">H1931</a> | <a href="#">H3117</a> | <a href="#">H3068</a> | <a href="#">H3467</a> |

מִצְרַיִם :  
 егіптян  
 עַל- שְׂפַת הַיָּם :  
 на березі моря  
[H3220](#) [H8193](#) [H4191](#) [H4714](#)

I визволив Господь того дня Iзраїля з египетської руки. I бачив Iзраїль мертвих егіптян на березі моря.

31

|                       |                       |        |        |            |                       |                       |                       |                       |  |
|-----------------------|-----------------------|--------|--------|------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|--|
| בְּמִצְרַיִם          | יְהוָה                | עָשָׂה | אֲשֶׁר | הַגְּדֹלָה | הַיָּד                | אֶת-                  | יִשְׂרָאֵל            | וַיֵּרָא              |  |
| над-егіптянами        | Господь               | зробив | яку    | велику     | руку                  | —                     | Iзраїль               | i-побачив             |  |
| <a href="#">H4714</a> | <a href="#">H3068</a> |        |        |            | <a href="#">H3027</a> | <a href="#">H0853</a> | <a href="#">H3478</a> | <a href="#">H7200</a> |  |

|     |                       |                       |                       |                       |                       |                       |       |                       |  |
|-----|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-----------------------|-------|-----------------------|--|
| פ : | עַבְדּוֹ :            | וּבְמֹשֶׁה            | בְּיְהוָה             | וַיֶּאֱמִינוּ         | יְהוָה                | אֶת-                  | הָעָם | וַיִּירָאוּ           |  |
| —   | слуги-Його            | i-в-Мойсея            | в-Господа             | i-повірили            | Господа               | —                     | народ | i-злякався            |  |
|     | <a href="#">H5650</a> | <a href="#">H4872</a> | <a href="#">H3068</a> | <a href="#">H0539</a> | <a href="#">H3068</a> | <a href="#">H0853</a> |       | <a href="#">H3372</a> |  |

I побачив Iзраїль сильну руку, яку виявив Господь у Єгипті, — i став боятися той народ Господа! I ввірував він у Господа, та в Мойсея, раба Його.